

Мысли о детском двуязычии - 3

На пороге лето, впереди - каникулы. Заканчивается учебный год и в русских школах, совсем недавно (год-два назад) открывшихся в разных городах Франции. Можно подводить итоги и составлять план работы на следующий год...

В первой статье цикла «Мысли о детском двуязычии» («Перспектива» №8(31), октябрь 2006) я уже отмечала насколько важно начать водить ребёнка в русскую школу с 3-х лет или даже раньше. Сама я приехала во Францию с двумя детьми пять лет тому назад и была очень удивлена тому, что в Ницце, городе с богатым русским прошлым и довольно большим количеством жителей русского происхождения, нет настоящей русской школы. Идея её создания показалась мне особенно актуальной, когда на опыте моих собственных детей я увидела, как легко они могут забыть родной язык без постоянного общения.

Русская школа во Франции, в моём понимании, должна преследовать две важные цели:

- научить русскоязычных детей русскому языку, в первую очередь - общению и чтению на русском (это дело взрослого учителя-профессионала);

- создать приятную русскую обстановку для общения.

Надо заметить, что русские люди в Ницце достаточно разобщены, связывает их только православная вера или личные знакомства. Даже идея создания русской ассоциации

не привлекла большого внимания, тем более, что русскому человеку вообще не очень понятна цель подобных добровольных объединений. Надо было придумать что-нибудь новое и интересное, чтобы привлечь внимание детей и их родителей.

Поэтому в конце 2005 года, после создания ассоциации «Русский Альянс», мы решили провести новогоднюю ёлку и на ней объявить о создании клуба «Солнышко» для русскоговорящих детей. На празднике все почувствовали насколько мы - представители современной эмиграции - не хотим прерывать связи с Россией. Мы гордимся всем тем, что там было и есть хорошего, хотим, чтобы и наши дети почувствовали это, и чтобы их жизнь во Франции была немного более русской.

Первый год стал годом экспериментов: к нам пришли 12 детей с 12 разными уровнями владения русским языком, что оказалось непростой задачей даже для русских преподавателей со стажем работы в России, привыкшим к разным трудностям. Некоторые дети отвечали только по-французски, другие пытались разговаривать по-французски между собой, мы столкнулись с тем, что даже стихи Агнии Барто приходилось переводить на французский язык! А рядом - русские дети, приехавшие из русских школ, с неполным, правда, но начальным образованием, готовые слушать о частях речи и членах предложения... Поначалу трудностей было

очень много, потому что мы оказались к ним не готовы.

Понемногу мы многому научились. В этом учебном году у нас уже 24 ученика. Преподаватели стараются говорить только по-русски. Если ребёнок обращается к нам по-французски, мы говорим «ты хотел сказать, что...» и переводим его просьбу на русский язык. Или просим помочь с переводом другого ученика.

Обучение проходит серьёзно: чтение по методике Зайцева, которая очень подошла к нашему случаю, логопедические занятия, необходимые для наших детей, потому что почти все дети, родившиеся во Франции, произносят одинаково такие разные слова, как «мишка» и «мышка». Наши дети занимаются рисованием, поют и рассказывают стихи, учатся писать по русским прописям.

В этом учебном году мы могли проводить занятия только два раза в неделю по два часа. Конечно, этого недостаточно. Не все дети смогли приходить к нам и в среду, и в субботу. Зато у тех, кто занимался регулярно, отмечены большие успехи. Дети участвовали в подготовке спектаклей и проводили вместе с нами русские праздники. Русские мамы стали больше общаться на русском языке со своими детьми и друг с другом.

В этом учебном году у нас появилась поддержка Союза Русофонов Франции и помощь России - русское правительство выделяет средства на проведение бесплатных семинаров для преподавателей русского языка детям за границей. Впереди - новые проекты.

Теперь мы мечтаем о том, чтобы в новом учебном году у нас были два полных «русских дня» в неделю. Собственно говоря, мы уже вполне готовы открыть двуязычный русский садик: есть и дети, и преподаватели, не хватает только немногого - помещения и помощи городских властей. Всё в будущем...

А пока мы приглашаем всех желающих на наш летний праздник конца учебного года 16 июня в 15 часов по адресу: Espace Association Nice 45, Promenade du Paillon (над автобусным вокзалом).

Ольга КИЕФФЕР-СОЛНЦЕВА,
президент ассоциации
«Русский Альянс», Ницца



Photo : Viktoriya Entringer

Réflexions sur le bilinguisme des enfants - 3

L'été approche, les vacances aussi. Dans les écoles russes, ouvertes il n'y a pas longtemps (tout juste un à deux ans) dans différentes villes de France, l'année scolaire touche aussi à sa fin. On peut déjà tirer le bilan et faire le planning pour l'année prochaine.

Dans le premier article du cycle « Réflexions sur le bilinguisme des enfants » (« Perspective » N8 (31), octobre 2006), j'ai déjà souligné l'importance d'amener l'enfant à l'école russe dès ses 3 ans, voire plus tôt. Il y a cinq ans, je suis venue en France avec mes deux enfants, et j'ai été vraiment surprise d'apprendre qu'à Nice, cette ville qui a un si riche passé russe et une population russe assez significative, il n'y avait pas de vraie école russe. L'idée d'en créer une m'a paru d'autant plus importante que j'ai constaté, sur l'exemple de mes propres enfants, à quel point ils oublient leur langue maternelle sans un maintien régulier.

L'école russe en France, de mon point de vue, doit poursuivre deux buts essentiels :

- enseigner aux enfants russophones leur langue maternelle, et en premier lieu à communiquer et à lire en russe (c'est la tâche d'un professionnel de l'enseignement) ;

- leur créer, pour communiquer en russe, une atmosphère agréable.

Il faut noter que les Russes, à Nice, sont assez dissociés – ce qui les unit c'est la foi orthodoxe ou des contacts personnels. Même l'idée de créer une association russe n'a pas attiré beaucoup d'attention, d'autant plus que pour les Russes le but de ces organisations publiques reste assez vague. Il fallait trouver quelque chose de nouveau et d'intéressant pour attirer l'attention des enfants et de leurs parents.

Aussi, à la fin de 2005, après la création de l'association « Alliance russe », avons-nous décidé d'organiser une fête de Nouvel an et d'y annoncer la création, pour les enfants russes, du club « Solnychko ». A cette fête, tout le monde a bien senti à quel point

nous autres, représentants de l'émigration contemporaine, nous tenons à la continuité des liens avec la Russie. Nous sommes fiers de tout ce qu'il y avait, et ce qu'il y a, de bien là-bas, et nous voulons que nos enfants le ressentent, afin que leur vie en France soit un peu davantage russe.

La première année a été une année d'expériences : 12 enfants se sont présentés chez nous, et ils avaient tous des niveaux différents de connaissance de la langue russe. Cela s'est révélé difficile même pour les ensei-

Russie tout en les adaptant à notre réalité d'aujourd'hui.

Nos leçons sont préparées avec sérieux : la lecture se fait selon la méthode de Zaïtsev qui convient parfaitement à notre cas, les cours d'orthophonie, car presque tous les enfants nés en France ne font pas la différence dans la prononciation des mots « michka » (ourson) et « mychka » (souris). Nos enfants apprennent le dessin, chantent et récitent des poésies, apprennent à écrire dans les cahiers d'écriture russes.

Cette année scolaire, nous n'avons pu dispenser que des cours de deux fois 2 heures par semaine. Il est évident que ce n'est pas suffisant. Tous les enfants n'ont pas eu la possibilité de venir le mercredi et le samedi. En revanche, ceux qui venaient régulièrement ont progressé beaucoup. Les enfants ont participé à l'organisation des spectacles et des fêtes russes. Les mamans russes se sont mises à parler russe davantage à leurs

enfants, et entre elles.

Cette année scolaire, nous avons reçu le soutien de l'Union des Russophones de France et l'aide de la Russie : le gouvernement russe alloue des fonds pour les séminaires gratuits pour les enseignants du russe aux enfants, à l'étranger. De nouveaux projets sont en cours.

Maintenant, nous rêvons de deux « journées russes » complètes par semaine, pour que les parents aient le choix de nous laisser leur enfant pour toute la journée ou juste pour les cours. Nous sommes déjà prêts, en fait, à ouvrir une école maternelle bilingue : il y a les enfants, il y a les spécialistes, il ne manque que peu de choses - un local et l'aide de la Municipalité. C'est pour le futur...

En attendant, nous invitons à notre fête de fin d'année tous ceux qui le souhaitent, le 16 juin à 15 heures à l'adresse suivante : Espace Association Nice 45, Promenade du Paillon (au-dessus de la gare routière).

Olga KIEFFER-SOLNTSEVA,
présidente de l'association
« Alliance russe », Nice



Photo : Viktoriya Entringer

gnants russes expérimentés qui ont l'habitude des difficultés diverses. Certains enfants ne répondaient qu'en français, d'autres cherchaient à communiquer en français entre eux ; nous étions même amenés à traduire en français les poésies russes pour enfants ! Et juste à côté se trouvaient des enfants ayant terminé, ou fait en partie, des études primaires en Russie, prêts à affronter les explications sur les parties du discours et les éléments grammaticaux de la phrase...

D'abord, il y a eu beaucoup de difficultés, car nous ne les avions pas prévues. Peu à peu, nous avons appris beaucoup de choses. Cette année, nous avons déjà 24 élèves. Maintenant chez nous, on ne parle plus le français. Nous nous rendons bien compte des inconvénients de ne pas utiliser le français, mais les professeurs essaient de ne parler qu'en russe. Si l'enfant s'adresse en français, nous disons « Tu voulais dire que... » pour exprimer la même chose en russe. Ou alors, nous demandons à un autre élève d'aider à traduire. Pendant les cours, nous utilisons les connaissances reçues en